

41 R
ROYAL THEATRE MALTA



THE KNIGHTS OF MALTA

THE MUSIC BY MAESTRO

ANTONIO NANI

PRICE ONE SHILLING.

THE KNIGHTS OF MALTA

A LYRIC DRAMA

IN A PROLOGUE AND THREE ACTS

THE MUSIC BY MAESTRO

ANTONIO NANI

THE WORDS BY SIGNOR

ENRICO GOLISCIANI

REPRESENTED FOR THE FIRST TIME

IN THE

Theatre Royal Malta

AS SECOND NEW OPERA

OF THE SEASON 1879-80.



MALTA

ORL-353

Printed by C. Busuttill, 133, Str. Forni.

Price One Shilling.

A FEW LINES OF PREFACE.

In trying to build his drama upon important and well known historical bases, the writer constantly kept before his eyes the advice of old Horatius upon the indefinite liberty granted to painters and poets and ventured to alter facts and names, according as the strict and great exigencies of the stage required, and especially the melodramatic.

Referring whoever may wish, to the beautiful History of Malta by Vassallo, he would remind him that GIOVANNI MAZARA, the then Governor of the island is historical; also ANGELO DE NAVA proprietor of the Castle of S. Angelo given by him to the order of the Knights against his wish; but the powerful nephew of MAZARA, the gentle daughter of DE NAVA, and the frenchman d'AUBIER, actors in the domestic episode, which forms an integral part of the present drama, are imaginary.

The dissensions, which look place in the Council of Malta when the news first arrived of the cession of the Island by Charles V to the order, is also historical; but it is a poetical licence to have united in one act such an incident which happened in May 1530 and the entrance of the same order in Malta which took place on the 26th of october of the save year.

The prophecy of Ugo in the council scene on the future of Malta when subject to the Order (a prophecy which was afterwards verified by time) is an exaggeration justified by the effect and lyrical licence. And the poet has sacrificed on this account the real name of the first Member of the Council of Malta, which he thought proper to change for that of UBALDINI.

All the particulars, which have reference to the Knights, their laws, their ceremonies at St. Lawrence's the expedition to Modone, (a prey to the Mussulmans,) so much cherished by the venerable Isle-Adam are historical, but the Judgment scene and the condemnation of GUIDO are imaginary. For all these things and for many others besides, the writer humbly claims indulgence on the part of his intelligent readers.

ENRICO GOLISCIANI,

Dramatis Personae.

ALVARO DE NAVA	Commander of the Castle S. Angelo	Sig. ZAMBELLINI
REGINA	his daughter	Signa. FIRMANI
GUIDO D'AUBIER	a French gentle- man	Sig. DE SANCTIS
UGO MAZARA	Member of Council and Nephew of the Governor of Malta	Sig. DE ANNA
FRA FILIPPO DE VILLIERS L'ISLE- ADAM	a septuagenarian, Grand Master of the Order	Sig. VILLANI
PAOLO UBALDINI	Chief Member of the Council	Sig. DE FILIPPIS
LASCARI	a gentleman from Gozo	Sig. SCOPINI
PIETRO		Sig. DEL RICCIO
CLARICE	maid to Regina	Signa. VINCO
MARCO		Sig. PEREZ

“ *Giurati* ”—Notables—Magistrates—Councillors—
People—Officers and Soldiers of the Civic Guard
—Children—Sailors—etc. etc. etc.

SCENE—MALTA—16th CENTURY.

Director of the Orchestra	Maestro A. NANI
Director of the Chorus	Sig. E. BARTOLI
Scene-Painters	Signori Busuttil, Cremona and Cali.

PROLOGO

1525.

Un giardino appartenente al Castello Sant'Angelo
facciata interna del castello a dritta, viali a sini-
stra—la scena s'apre in fondo ad una vasta balau-
strata—gruppi d'alberi—sedile di pietra—Sera—la
luna è coverta dalle nubi.

SCENA PRIMA.

ALVARO, PIETRO, *ed alcuni Scherri intabarrati.*

Alv. Di spada e di moschetto
L'attenderete armati
Laggiù tra breve—Ei di due braccia invece
Che amorse accolgano
Trove le vostre a trucidarlo pronte,
E dell'ombre il mister della vostr'opera
Il mistero ricopra.

Pietro Legge è il voler del Conte.
(*esce, inchinandosi, per la sinistra seguito dagli sgherri*)

SCENA II.

UGO *avanzandosi dal fondo*—ALVARO.

Alv. Signore...

Ugo Alvaro.

Alv. Fido,

La mia promessa tenni.

Tutto è disposto—Il grido

Dintorno già suonò

Di mia partenza.

Ugo Cenni

Deste severi?

Alv. Avrò

Stanotte d'annunciarvi

L'onor, che il vostro indegno

Rivale è spento.

PROLOGUE

1525.

A garden in Castle S. Angelo. On the right hand the internal facade of the Castle. The scene opens at the bottom of a large balustrade. Groups of trees. Stone seats. Evening. The moon covered with clouds.

SCENE FIRST.

ALVARO, PIETRO, *and some hirelings muffled up.*

Alv. Await him there below with sword and gun for a short time; and instead of the loving arms to enfold him, let him find yours ready to slay him, and the shady pall of night will hide your deed.

Pietro The wish of the Count is law to us.

(exit with a bow followed by his hirelings)

SCENE II.

Ugo advancing from the bottom—Alvaro.

Alv. Sir.

Ugo Alvaro.

Alv. Faithful, I have kept my promise. All is ready. The news of my departure has already become known.

Ugo Have you given strict orders?

Alv. This night I shall have the honor of announcing to you, that you unworthy rival is no more.

Ugo

E farvi
Pago saprò—ne impegno
La mia parola.

Alv.

A voi
Più del mio labbro il cor
Renda mercè.

Ugo

Dei suoi
Dritti fia possessor
Alvaro sempre—All'Ordine
Dei Cavalieri di Rodi
Se ceder dee la misera
Nostra città, il castel
Vostro rimanga—Avvinconmi
Di sangue intimi nodi
Al pro guerrier, dell'Isola
Governatore— (marcato)

Alv.

E il ciel
Presso a Regina arridavi,
Che tanto amate

Ugo

Si...
È dessa, è dessa l'unico
Sospiro dei miei dì
Ah dinanzi al cielo, e agli uomini,
Mio quellangiol diverrà...
Tutto scordo, e il petto inebria
Infinita voluttà

Alv. (a mezza voce, risoluto e vibrato)

Spegnerà la fiamma incauta
Che vilmente in cor le sta.
Di suo padre, e di sè memore,
Ella vostra diverrà

Ugo

Alcuno appressa...

Alv.

È lei: usciam...

Ugo

Per poco ancor...

Alv.

Lungi vi vuol prudenza...

Ugo

Mi riconduca amor!

(esceno entrambi per la sinistra)

Ugo. You shall be satisfied. I pledge my word of honor for it.

Alv. My heart thanks you more than my lips.

Ugo. Alvaro shall always possess his rights. If our poor city must yield to the Order of the Knights of Rhodes, the Castle shall still be yours. Ties of blood bind me to the noble warrior, the Governor of the Island. (*pointedly*).

Alv. And may Heaven smile upon you when near to Regina, whom you love so much.

Ugo. Yes! She, and she alone is the life of my days. Before Heaven and earth that Angel shall be mine...I forget all! Untold feelings thrill through my heart.

Alv. (*in an undertone*) She shall extinguish the foolish affection, which fiercely burns in her heart. For her own and her father's sake she shall become yours.

Ugo. Some one is coming

Alv. It is she; let us go.

Ugo. Still another moment...

Alv. Prudence calls you away.

Ugo. May love recall me. (*exeunt*)

SCENA III.

REGINA, *dal castello.*

E sarà vero?—sola,
 Eccomi sola alfin!—Questa parola
 Che a un gemito somiglia
 D'immensa gioja è per me nunzia—Tutto
 A nostro danno, o Guido mio, cospira...
 Del genitore l'ira,
 Di Mazara l'affetto,
 La tua straniera patria, il mondo, il cielo
 Forse... Ma pure io sento
 Che con l'estremo battito
 Di quest'ardente amore
 Il povero mio core
 Si spezzerebbe!—Or che lontano è il padre,
 Ora crudel, t'affretta!
 Che rivederlo io possa, che sua voce
 Udire io possa almeno!
 Di lui sol, di lui solo il core è pieno.

(ella prosegue con affetto)

O memorie sublimi
 Dei miei palpiti primi,
 O fantasmi immortali
 Cinti d'astri e di fior,
 Delle bianche vostre ali
 Deh! m'accolga il favor!
 Era il tramonto—Un tempio
 Romito m'accogliea—
 Io per mia madre fervida
 La prece al ciel volgea.—
 Allor che un labbro tremulo
 A nome mi chiamò,
 E nota in sogno all'anima
 La voce sua sembrò!
 Volsi lo sguardo attonito—
 Guido era a me d'appresso—

SCENE III.

REGINA—*from the Castle.*

Is it true? Behold me at length alone. This word, which resembles a groan, is to me a messenger of infinite joy. Everything conspires our ruin, my Guido. The anger of my father, Mazara's affection, thy foreign home, the world, perhaps even Heaven.....But still I feel that this poor heart in its last beating, caused by my burning love, will break. Now that my father is far away, let the cruel hour hasten on. May I once more see him, and once more hear his voice!...My heart is full of him, of him alone.

O sublime memories of the first throbbing of my heart; O immortal illusions girt by stars and flowers, may you spread your protecting wings over me.

It was sunset. A lonely temple received me. I offered to Heaven a fervent prayer for my mother. Then my name was pronounced by tremulous lips. And his voice seemed known to my soul as though in a dream. I gazed in astonishment. Guido was by my side. I love

Io t'amo, io t'amo, o vergine!

Ei ripetea somnesso.

Mancò ogni forza all'anima—

T'amo! a me pur sfuggì...

Il primo gaudio, e l'ultimo

Segnò per me quel dì!

“ O memore sublimi, ”

“ Dei miei palpiti primi, ”

“ O fantasmi immortali ”

“ Cinti d'astri, e di fior' ”

“ Delle bianche vostre ali ”

“ Deh! m'accolga il favor! ”

(Lunga pausa d'estasi—indi scuotendosi, e guardandosi d'intorno esclama:)

Steso è sul mondo della sera il velo...

E l'ora—il mio segnal!— (trae dal seno un mazzolino e fa per gettarlo dalla balaustrata

SCENA IV.

GUIDO—REGINA

Guido (scavalcando la balaustrata, agitato e stravolto)

Regina...

Reg. (retrocedendo) Cielo!

Tu?... di là?... deh!... (supplice)

Gui. Ti calma o diletta—

Di tuo padre laggiù la vendetta

M'aspettava—

Reg. Che ascolto!

Gui. Al pugnale

Dio scampommi di compri assassini—

Reg. Oh! qual trama, qual trama infernale!

Gui. D'ogni infamia, o De Nava, i confini

Varehe omai!

Reg. Per mio padre perdono

A te chieggo— (si cela il volto fra le mani)

Gui. (commosso) Mia vita!... Ma fiero,

thee, I love thee o virgin: in low tones he repeated. My soul lost all its strength. I love thee, fell from my lips. That day gave me the first and last joy of my life. (*A long pause—then starting up and looking around, exclaims*). The shades of evening cover the earth. This is the hour—and this the signal.

(*She draws from her bosom a bouquet and throws it from the balustrade*).

SCENE IV.

GUIDO and REGINA.

Guido (*jumping over the balustrade, excited and amazed*)
Regina...

Regina (*retreating*) Good^gheavens!
How! Thus!...Alas! (*entreating*)

Guido Calm thyself, my beloved—Thy father's vengeance awaited me below.

Regina What do I hear?

Guido God has saved me from the daggers of hired assassins.

Regina Oh! What a plot! What an infernal plot.

Guido O De Nava! you pass beyond the limits of all infamy!

Regina I ask pardon of thee for my father!
(*covering her face with her hands*)

Guido (*moved*) My soul!... But a fierce thought

Improvviso m'assale un pensiero...
È Mazara possente... io non sono
Che un umil venturier...

Reg. Che di tu?

Gui. Se obliarmi... dovessi...

Reg. (con slancio) Ah!... non più!

T'amo, o Guido, t'amo ingrato,
Dell'amor che non s'obblia,
E l'impero del creato
Io per te sprezzar sapria!
Luce sei—dei giorni miei—
La mia fede è tutta in te—
M'è il tuo riso—il paradiso,
Il tuo duol la morte è a me!

Gui. Ah! prosegui la tua guerra,
Stolto orgoglio, umano fasto!
Se il mio bene al cor mi serra
A sfidarvi io solo basto—
Ella è mia—e tutto oblia—
Un delirio, no, non è—
Per te il core—arde d'amore—
T'abbandona, o cara, a me!

(cingendone la vita con accento affascinante)

Mi segui! (per trarla seco)

Reg. Ah! lasciami...

Gui. Vien: questo nido

Fuggiam di serpi...

Reg. O ambascia!—Guido?...

*Risuonano ad un tratto giù dalla balaustrata gli accordi
di un organo a cui si sposano le voci delle devote—*

Detti.

Voci Salve del mare stella fedel,
Salve, Maria, porta del ciel!
Lo sugardo inchina sul peccator,
Madre di Dio, madre d'amor!

Reg. (colpita esclama a Guido)

Ah! non ascolti del vicino tempio

suddenly assails me. Mazara is powerful...
and I am but a poor adventurer.

Regina What sayest thou?

Guido Were I to forget...

Regina (Ah! no more! I love thee Guido! I love thee. Ungrateful one, with a love that cannot be forgotten! And for thee I could despise earth's mightiest power! Thou art the trichtness of my days. All my hopes lie in chee. Thy smile is my paradise. And thy sorrows bring death to me.

Gui. Continue thy war, o foolish pride, o human pomp
If my beloved fold me to her heart, I can defy
you all. She is mine and forgets all. It is
not a madness. No, no. For thee my heart
burns with love. Trust to me, dearest.

(*embracing her, then in a fascinating tone*).

Follow me!

Regina O leave me.

Guido Come. Let us flee from this nest of scorpions.

Regina What pain! Guido?

(The sound of an organ is suddenly heard below the balustrade
with which the voices of pious women mingle).

Voice Hail Faithful star of the sea!

Hail Mary. Gate of Heaven.

Cast a look upon us sinners, Mother of God,
Mother of Love.

Regina (*struck exclaims*) Ah! Hearest thou not the
voices from the neighbouring temple. It is the
Lord who beseeches thee to have pity on me.

I concenti?... è il Signore
Che ti scongiura aver di me pietade!

Gui. (arrestandosi colpito a mezza voce)

E' del Signor la voce
Che mi giunge in quel suon...

(il suono dell'organo muore lentamente)

Regina, solo

Io partirò! (deciso e solenne)

Reg. Ah! (commossa)

Gui. (con fuoco) Ma giura

Che della sorte
Maggior sarai,
Mia fino a morte
Ti serberai!

Reg. (stendendo la destra, e volta al ciel)

Il giuramento
Accolga Iddio!

Gui. Ei t'ascoltò!

A due (con slancio l'una fra le braccia dell' altro)

D'amarti sento
Siccome in terra giammai s'amò!
Fra le tue braccia viver vorrei,
Fra le tue braccia vorrei morir...
Nè il cielo agli angeli invidierei,
Car^o_a, nell'estasi del mio gioir!

SCENA V.

CLARICE dal Castello—REGINA—GUIDO

(La luna sgombra dalle nubi li rischiara)

Reg. Clarice!—

Gui. (sospettoso) Ah!

Reg. Una mia fida—

(a Guido)

Clà. Fuggite!—tradimento!
Menti la sparsa nuova—
Mazara e il padre vostro

Guido (stopping struck, in a low tone)

It is the voice of the Lord that comes to me in that tone.

(the sound of the organ gradually dies away.)

Regina

I will go alone.

(in a solemn and decided manner)

Regina Ah! (moved)

Guido But swear that thou wilt rise superior to fate; that thou wilt be mine unto death.

Regina (stretching forth her hand with face upraised to heaven).

May God accept my oath,

Guido He has heard thee!

Together I feel that I love thee as none other on earth.
In thy arms I wish I could die. Nor would I envy the angels in Heaven through the ecstasy of my joy.

SCENE V.

CLARICE from the Castle. REGINA and GUIDO.

The moon shines upon them.

Regina Clarice!

Guido (suspicious) Ah!

Regina One of my trusty maids.

Clarice Flee—Treason—The news spread abroad was false—Mazara and your father are here.

Son qui—

Reg. O terror! T'invola—

Di là—Securo è il loco—

(indicando a Guido il primo viale a sinistra)

Gui. Se m'ami nulla temo, angelo mio!

Cla. Ei vien...

Qui. Regina...

Reg. Guido...

(*Reg.* lo bacia sul fronte *Gui.* l'abbraccia)

Or vâ...

(*Guido* ebro d'amore esce: tuona un colpo di moschetto)

Gran Dio!!

(vacilla *Clarice* corre verso di lei)

SCENA VI.

ALVARO, dalla dritta, *UGO ed alcuni famigliari con torce*
Dette.

Alv. Il vostro amante è morte— (a *Reg.*)

Reg. Padre!

Alv. Fra un dì n'andrete

Sposa al Mazzara— (indicandolo)

Reg. Ahime! (*sviene fra le braccia di Clarice*)

Alv. (*freddamente*) La soccorrete!

FINE DEL PROLOGO.

Regina O terror. Away from here. The place is safe
(showing Guido the first by-path on the left).

Guido If thou love me, fear nothing my angel.

Clarice He is coming.

Guido Regina!

Regina Guido!

(Regina kisses him on his forehead. He embraces her)

Now go...

(Guido excited with love, exit. A report of a gun is heard)

Good Heavens!

(She staggers. Clarice runs towards her).

SCENE VI.

*ALVARO on the right. UGO and some attendants
with torches.*

Alv. Your lover is dead. (*to Regina*)

Regina Father!

Alv. Within a day thou shalt be the wife of Mazara.
(pointing to him)

Regina. Alas!

(she swoons away in the arms of Clarice)

Alvaro (coldly) Assist her.

END OF THE PROLOGUE.

ATTO PRIMO

1530.

Sala nel palazzo del Consiglio. Porte ai lati. Trofei di armi. Statue equestri. Tavolo coperto da seuro tappeto. Bruni seggioloni in giro. Giorno completo.

SCENA PRIMA.

*Consiglieri, giurati notabili, UBALDINI, LASCARI,
UGO ed ALVARO.*

All'alzar della tela tutto indica il disordine di un'animata discussione ormai alla fine.

Lascari e Notabili Per l'ultima volta rifletter vogliate,
Consiglieri, alcuni giurati e Ubal dini.

Per l'ultima volta tacer vi preghiamo

Ubal. E' tardi Signori—

Lasc. Infìn che varcate

Non abbiám le porte di nostra città
Codesti stranieri che, incauti, accogliamo,
In tempo s'è ognora.

Ubal. Ma d'uopo non ha

Di nuovi pareri il pubblico bene.
Il nostro, il vedete, festante accettò
La libera Malta.

Ugo E a noi che conviene
Infrangere il velo che irai le offuscò

Cons. Di già al Gran Maestro, e ai suoi Cavalieri
Incontro si corre.

Giur. e Not. Gl'insani arrestar
Potremmo...

Lasc. Dell'ordin temete—Templari
Velandone il nome, essi omai son !

Ubal. Assai si discusse su ciò. Carlo Quinto
All'Ordine ha Malta concesso.

Ugo E credete

Che niun suo Disegno l'Augusto abbia spinto

ACT FIRST

1530.

Council Hall at the Palace. Side-doors, Coats of Arms, Equestrian statues, a table covered with a dark carpet. Arm chairs in a circle. Day time.

SCENE FIRST.

Councillors, Notables, UBALDINI and ALVARO. On the rise of the curtain every thing denotes the disorder caused by a violent discussion just finishing.

Lascari and Notables Consider for the last time.

Counc. and Ubal. For the last time we beg you to keep quiet.

Ubal. It is too late gentlemen.

Lasc. Until these strangers, whom you have rashly received, enter the gates of our city, we have still time.

Ubal. But public welfare needs no fresh advice. You see that free Malta has accepted our advice;

Ugo It is for us to tear aside the veil which has darkened her reason.

Counc. Already they are running to meet the Grand Master and his knights.

Not. We could stop these senseless people...

Lasc. Beware of the Order: for they are Templars though wanting the name.

Ubal. We have discussed that sufficiently. Charles the Fifth has granted Malta to the Order.

Ugo. And you believe that no after thought has prompted this gracious act to his Majesty. Ah! You but ill understand Charles!...

All'atto cortese?... Ah! mal conoscete
 Voi Carlo! Forieri d'innumeri danni
 D'ignoti padroni, d'ignoti tiranni
 In preda noi stessi così ci daremo.

Ubal. Non più!

Cons. Colla forza silenzio imporremo! ...
 Calunnie son queste...

Ubal. Che sana ragione
 Fugò. Della fede al prode campione,
 Al grande Isle-Adamo rispetto si dè...

Cons. E Malta l'accolga, cadendogli al piè.

Ubal. E voi, de Nava, a lui
 Il castello aprirete
 E gliene cederete
 Il legale possesso.

Alv. (piano ad Ugo) (Udiste?)

Ugo (piano a lui) (Indarno
 Lottai!)

Alv. L'irrevocata
 Vostra sentenza è questa?

Ubal. È del Governatore l'irrevocata
 Sentenza.

Alv. Di salpar lungi da Malta
 Mi si permetta adunque.

Ubal. Una nave sia presta (*ad alcuni ufficiali*)
 D'Alvaro ai cenni!

Alv. (con stizza nol celata ad Ugo) Addio per sempre!

Ugo (abbracciando) Mio
 Secondo padre...

Alv. (bruscamente saluta tutti ed uscendo dice) Addio
Uga (con rabbia compressa, esclama a tutti)

Un dì che già maturasi
 Nell'avvevir degli anni,
 Un dì verrà di lagrime,
 D'amari disinganni
 Quando su gli arsi editti,
 Sui conculcati dritti,

Harbingers of untold evils, of unknown masters,
of unknown tyrants, thus shall we abandon
ourselves to them ?

Ubal. Say no more.

Counc. We will impose silence by force. These are
calumnies.

Ubal. Which sound reason has dispelled. We must
pay respect to the Chivalrous Defender of our
Faith, the great L'Isle-Adam.

Counc. And let Malta receive him with bended knees.

Ubal. And you must open the gates of the Castle and
cede lawful possession to him.

Alv. (*in a low tone to Ugo*). Do you hear ?

Ugo (*in an undertone to him*). In vain I have
struggled.

Alv. This your irrevocable decision ?

Ubal. It is the irrevocable decision of the Governor.

Alv. Then allow me to leave Malta.

Ubal. Let a vessel be placed at the disposal of Alvaro
(*he says to some officers*)

Alv. (*angrily*) Farewell for ever.

Ugo (*embracing him*) My second father.

Alv. Farewell.

Ugo. (*in suppressed rage cries out to all*).

A day is now advancing; in future years, a day
of tears will come, when your delusions will
bitterly pass away, your decess will be burnt,
and your rights trampled upon; when the ter-
rible tyrant. the terror of the world shall estab-

Cupo, gigante Desposta,
 Reso terror del mondo
 Qui leverà quest'ordine,
 Qui, del suo trono il pondo,
 Del pentimento i gemiti
 Saremo allora schiavi...
 Tardi saranno allor.
 Tutti fra ceppi ignavi
 Presago il cor favellami...
 Nè mai s'inganna il cor !

Consiglieri Ubal. ed alcuni giurati (con ira)

Silenzio! silenzio! la sala abbandoni.

Delitto è in tal ora siffatto parlar.

Del cielo i devoti, valenti campioni

Corriamo, signori, corriamo a incontrar !

Ugo, Lascari, Notabili ed altri giurati

Tacciamo, tacciamo—la sala sgombriamo,

Demenza è in tal ora siffatto parlar,

Dovuto è all'oscuro—tremendo futuro

Il vero, signori, il vero svelar !

(Suono interno di campane a festa: pausa)

Ubal. Odi quel suono or tu ?

Cons. Incomincia la festa !

Ugo e Giurati coi Notabili Ah! no!... la schiavitù !

(Tutti escono per varie parti, vivamente dialogando movimento)

SCENA II.

Spiazzale. In fondo vedesi l'esterno della porta della città Notabile circondata da bastioni, sui quali sventola la bandiera Maltese. Ornano la scena fiori e ghirlande. Dalla porta *praticabile* della città, vedesi l'interno della stessa pavesata a festa.

Fanciulli della plebe con rami d'ulivo, con palme e mortelle
 donne del popolo, borghesi d'ambo i sessi, ufficiali e militi della
 Deima, marinari ed artigiani. Movimento e brio.

Tutti Borghesi ed artigiani,

lish this Order with all his mighty power in this land, then will the sighs of repentance arise when too late. Then shall we be slaves fettered with chains... Thus does my heart predict, and never does the heart deceive.

Counc. Ubal. (angrily) Silence! Away from the hall. It is a crime to speak thus at such a time. Let us hasten to meet the valiant Champions, Heaven's warriors.

Ugo Lasc. and Others. Hush! Hush! Let us quit the hall. It is for the impenetrable future to unveil the truth.

(a peal of bells is heard)

Ubal. Hearest thou that sound?

Counc. The rejoicings are beginning.

Ugo and Not. Ah! No!...it is slavery.

(all exeunt)

SCENE II.

A common. In the back ground is seen the outside of the gate of the city of Notabile surrounded by bastions on which is flying the maltese flag. Flowers and garlands decorate the scene. From the entrance the gate of the city is seen the interior *en-fête*. Children with olive branches, palms and immortelles, People, officers, soldiers, sailors etc. (*Bustling and vivacity*).

All. Gentlemen and artisans, children and women, soldiers and peasants.

Fanciulli, donne e vecchi,
Soldati e popolani...

Donne Olà! olà! accorriam!

Tutti La festa s' apparecchi...

Fanciulli Su! su! non indugiam.

Donne Della più bella festa
La lieta aurora è questa

(Fanciulli spargendo lungo il piazzale, fiori e mortelle)

Di palme e di mortelle

Le vie facciamo belle...

Donne Giunge il corteo tra breve...

Fanciulli Ed intonar si deve:

Tutti O giorno di speranza

O giorno d'esultanza,

Sii benedetto ognor

Dal nostro cor

Donne (guardando verso i vegnenti)

Di polve nel piano

Un nembo lontano

Si leva per l'aere...

Fanciulli Quell'armi mirate?

Donne Quei canti ascoltate?

Fanciulli Son dessi—son quà—

Tutti Le squille risuonino,

Risuonin gli urrà!!

SCENA III.

Squillo di trombe da lontano—Suono di campane a festa: scoppio d'artiglierie: Consiglieri, Cittadini, Notabili, Giurati, Magistrati, UGO, LASCARI, UBALDINI dalla porta—REGINA in elegantissimo abito seguita da CLARICE e damigelle—Incomincia la grande Marcia trionfale — Trombettieri — portastendardi inalberando il vessillo dell'Ordine: croce bianca in campo rosso—IL GRAN MAESTRO L' ISLE-ADAM a ca-

Women. Hallo! Hallo! Let us go and see.

All. Let us prepare for the feast.

Children. On! on! Dont waste time.

Women. This is the bright dawn of a most glorious feast.

Children. (*Scattering flowers and immortelles about.*)

Let us make the roads beautiful with palms and flowers.

Women. The cortege will soon arrive.

Children. And we must sing.

All. O day of hope! O day of joy be ever blessed by our heart.

Women. (*Looking at new comers*)

Behold a distant cloud of dust rising in the air.

Children. Do you see those arms?

Woman. Do you hear those songs?

Children. They are here! They are here!

All. Let the trumpets sound! Let our shouts be heard.

SCENE III.

Sound of trumpets in the distance. Peal of festive bells—Firing of guns—Councillors, Citizens, Notables, Magistrates, UGO, LASCARI, UBALDINI by the gate. REGINA elegantly dressed, followed by CLARICE and female attendants. The grand triumphal march is heard — Trumpeters — standard bearers with the ensign of the Order. (White cross on red ground) The Grand Master L'Isle-Adam on horseback—

vallo, sotto Baldacchino, severamente vestito, un Siniscalco, i Cavalieri di Malta in righe, fra i quali GUIDO d' AUBIER—Marinari e schiavi mori—Detti—

Tutti (meno il corteggio della marcia)

Plausi ai guerrier che snudano
 Pel giusto e il vero il brando!
 Quaggiù il vessil ne sventoli
 I secoli sfidando—
 Plausi ai guerrier che vengono
 Nel nome del Signor!
 Di Malta ai Cavalieri, eterno onor!!

(Il corteggio della Marcia s'arresta schierandosi: il Gran Maestro, vecchio venerabile, è ajutato a scendere dal cavallo dal Siniscalco tra le turbe che gli fan largo: Il Siniscalco sorregge sul braccio i lembi del manto del Gran Maestro

L'Isle-Adam con voce solenne, alzando la destra in atto di benedizione

Del Dio Signor che suscita,
 Che affanna, e che consola,
 Del divin Figlio in nome,
 Dell' increato Spirito
 Te benedico, o Malta!—

Tutti cadendo devotamente in incocchio

Su noi, pio veglio, cada
 Qual celeste rugiada
 La dolce ambrosia della tua parola!—

L'Isle-Adam rivolto al cielo, con esaltazione

Vedi, o Signore, è tutto un popolo
 Che a te si prostra...
 L'odi, o Signore... la prece esaudi
 Di tutti i cor!

Tutti L'onnipotente vegli propizio

La città nostra—
 Nè mai la privi della sua grazia,
 Del suo favor! *(tutti si levano)*

under a canopy — A seneschal — The knights of Malta drawn up, amongst whom GUIDO d'AUBIER. Sailors—Slaves.

All (except the cortege)

Praise to the Warriors who unsheathe the sword in the cause of justice and truth. Let their flag here wave defying time.

Glory to the warriors, who come in the name of the Lord. To the knights of Malta eternal renown.

The cortege stops opening out. The Grand Master, a venerable old man alights from his horse. The seneschal holds in his hands the ends of the Grand Masters' cloak.

L'Isle-Adam solemnly raising his hand in act of blessing them.

In the name of the Father
Who sends sorrow and joy
Of his Divine Son—And of the
Holy Ghost, I bless thee Malta!

All (kneeling) May the sweet fragrance of thy words fall upon us holy old man, as the dew from heaven.

L'Isle-Adam (with eyes cast towards heaven)

Look o Lord! on a people lying prostrate before thee. Hear them Lord hear the prayers of of all their hearts.

All. May the Omnipotent watch over our city. May he never withdraw his grace and his favour.

Ubaladini avvicinandosi al Gran Maestro, e presentandogli le chiavi della città che sono recate su di un cuscino di velluto da un paggio)

Di Malta in nome a te delle sue porte
 Io le chiavi presento,
 Ed in suo nome profferir ti chiedo
 Il fissato, solenne giuramento—
 Di sua antica libertade
 Fiera va questa cittade—
 Essa è l'aquila del mar
 Re Alfonso d'Aragona,
 L'Imperadore Carlo Quinto sacri
 Le concesser diritti
 Che niun osava infranger mai—Leggete
 Pio veglio, e rispondete—
 Ch da voi saran serbati
 Quei diritti inviolati
 Siete pronti ora a giurar?

(egli ha consegnato a l'Isle-Adam i documenti dei loro dritti raccolti in un volume—L'Isle-Adam li scorre: e posando la mano sulla gran croce che ha sul petto dice:)

L'Isle-Adam (solennemente)

Colla spada, e colla croce
 Noi veniamo, o Malta, a te—
 In difesa della Fè,
 I tuoi dritti a tutelar
 Leverem la nostra voce,
 Leveremo il nostro acciar!

Tutti i Cavalieri (imitando il Gran Maestro, ripetono i precedenti versi)

Colla spada e colla croce etc.

<i>Ubal. e Consiglieri</i>	Lo giurate?	
<i>L'Isle-Adam e Cavalieri</i>	Lo giuriam—	
<i>Ubaladini</i>	Ascoltate?	(ali altri)
<i>Tutti li altri</i>	Esultiam!	
<i>L'Isle-Adam</i>	Tristi, miseri, ed erranti	

(All rise, and then UBALDINI coming up to the Grand Master and presenting him the keys of the City which are brought on a velvet cushion by a page).

In the name of Malta I present thee with the keys of her gates. And in her name I ask thee to take the promised solemn oath. This city is proud of her ancient liberty. She is the eagle of the sea! King Alphonsus of Aragon, the Emperor Charles the Fifth, have granted her sacred rights, which none has ever dared to infringe. Read holy old man and answer— That those rights shall be preserved inviolate by you, are you ready to swear?

He hands over to L'Isle-Adam the documents of their rights bound in one volume. L'Isle-Adam looks over them, and with his hand on the great cross on his breast, says)

L'Isle-Adam (solemnly).

With sword and with cross

O Malta to thee we come in defence of our faith. We will ever raise our voice and our swords to protect thy rights.

(All the knights, imitating the Grand Master, repeat the preceding lines.)

Ubal and Counc. Do you swear it?

L'Isle-Adam and Knights We swear it.

Ubal. (to the others) Do you hear?

The others. Let us rejoice.

L'Isle-Adam Heaven has chosen us poor miserable

Suoi guerrieri il ciel n'ellesse—
 Lunga età n'ha il duolo affranti,
 La procella, ed il cammin—
 Ma una forza ne protesse,
 Faro, splendido, e divin!
 Per quel mistico potere
 Che guidò le nostre schiere
 Finchè un'aura in core avremo,
 Che la vita ci darà,
 Sui tuoi dritti veglieremo,
 Grande, e nobile città!

Ubal. e Consiglieri “ Lo giurate? ”
Cavalieri e L'Isle-Adam “ Lo giuriam ”
Ubal. “ Ascoltate? ” (*agli altri*)
Tutti “ Esultiam! ”

L'Isle-Adam “ Che nel suo libro, in cifre dor ”
 “ Sì fausto giorno—scriva la Storia ”

Tutti Gloria al Signor
 A Dio sia gloria!!...

L'Isle-Adam (a Ubaldini)
 Il comandante di Castel Sant'Angelo
 Giusta il segnato patto
 Libero varco nel suo tetto or offra
 Allammiraglio d' Aubier—

Reg. Ugo (turbati e sorpresi) (Il suo nome)
(L'Isle-Adam intanto presenta a Ubal. Guido che lentamente savanza)

Guido (Regina?!...) (*ravvisandola*)

Ugo (E' desso!... Guido!)

Reg. (ravvisandolo) (Ei?!... cavalier?)

L'Isle-Adam e Coro (Qual grido?...

L'Isle-Adam (ad Ugo indicandogli Guido)
 Noto v'è forse il nostro pio fratello?

Ugo Conobbi in Malta l'ammiraglio—

Guido (fremendo) (Infame!)

L'Isle-Adam Spirante nel battello
 D'un vecchio pescator ne giunsea Rodi

wanderers as its warriors. Many years of trouble and fatigue have brought on us crushing sorrow. But a power, a brilliant, divine beacon has guided us. By that mystic power which has led our armies, whilst we have breath in our bodies to give us life, we will watch over thy rights, o great and noble city.

Ubal. and Counc. Do you swear it?

Knights and L'Isle-Adan. We swear it.

Ubal. (to the others) Do you hear?!...

All Let us rejoice. Glory to the Lord, Glory be to God.

L' Isle-Adam (to Ubal.) Now let the Commander of Castle S. Angelo, according to the agreement now signed, grant free access to his house to Admiral d'Aubier.

Reg. (Ugo in alarm and surprise) His name!

(L'Isle-Adam meanwhile presents Guido to Ubal. who slowly advances).

Guido (Regina?) (recognizing her)

Ugo Is it he?...Guido?

Reg. (recognizing him) He!...a knight!

L'Isle-Adam and Chorus. What sound is that?

L'Isle-Adam (to Ugo pointing out Guido)

Is perhaps our good brother known to you?

Ugo. I knew the Admiral in Malta.

Guido (enraged) Wretch!

L'Isle-Adam Five years ago he arrived at Rhodes in the boat of an old fisherman in a dying state.

Or compie un lustro—Chiuse
 Le sue ferite appena,
 Che in duello ei toccava,
 Tra noi fu accolto, ed in un lustro vinse
 Tutti egli i nostri prodi
 Per la virtù, pel suo valor—

Ugo

Di gioja

Men balza il cor—La nostra
 Amistà rinnovelli

Il suo ritorno— *(s'inchina a Guido)*

Guido *(fa lo stesso e dice)* (Il vile!...)

Ugo Del pari a voi s'inchina

La mia sposa : Regina *(con ghigno diabolico
 presentando Reg. a Guido)*

Guido (A lui sposa?!...)

(Regina vacilla ed è sostenuta dalla damigella)

Clar.

Ella muor!

Ugo (Sciagurati!) *(fulminando con lo sguardo)*

Gli altri (O stupor!) *Guido e Regina)*

Insieme

Ugo Gia d'entrambi il colpevole sguardo

Ha l'arcano del cor palesato—

Il lor foco primier più gagliardo,

Più crudel l'ira mia desta è già—

Questo amor d'una tomba rinato

Nella tomba con lui tornerà—

Gui. Ah! perchè quella notte d'orrore

Non fui spento dall'armi codarde?

Empio fu chi alla vita, e al dolore

Mi serbava con folle pietà!

D'odio, e amore il mio petto riarde...

Dio soltanto salvarmi potrà!

Reg. Egli vive!... e son d'altri la sposa!

Di tai gridi risuona il mio core—

S'apre il cielo a quest'alma affannosa,

Ma l'abisso d'innante le sta—

Questo amor, che d'un feretro è il fiore,

Scarcely were the wounds, which he had received in a duel, healed, than we received him amongst us, and in a lustre he excelled in piety and valour all our heroes.

Ugo My heart throbs with joy. Let his return renew our friendship. (*he bows to Guido*).

Guido (*does the same and says*) Miscreant !...

Ugo My betrothed bows equally to you, Regina
(with a diabolical smile he presents Regina to Guido).

Guido (Betrothed to him ?)
(Regina staggers, but is supported by her maid)

Clarice She is dying.

Ugo. (Wretches!)
(darting a glance at Guido and Regina)

The Others (O wonder.)

Together.

Ugo. The guilty looks of both have already betrayed the secret of their hearts. Their first love is rekindled more powerfully, and my anger more fiercely. This love called to life again in a tomb shall in a tomb return with him.

Guido Alas ! Why was I not on that night of horrors slain by those mean arms ? Cruel was the man who through foolish pity preserved me for a life of grief. My bosom burns once more with hatred and love. God alone can save me.

Regina He lives. And I am betrothed to another. My hearts resounds with such cries. Heaven is opened to my bleeding soul ; but an abyss

Sovra quello avvizzito morrà!

L'Isle-Adam Nel pallore che indarno ei mi cela,
 Nel suo sguardo bagnato di pianto
 Un arcano del core si svela,
 Un arcan che tremare mi fa—
 Sperdi il dubbio tu, giusto, tu, Santo,
 O Signor, tu' soccorso gli dà!

Lascari, Ubal. Cav. Popolo, donne etc. coi Consiglieri
 Negli sguardi d'entrambi mostrossi
 Il balen di colpevole affetto...
 Tu, gran Dio, tu smentisci il sospetto
 Che spavento, che orrore ne fa!

Clar. e le damigelle (a Regina)
 Frena, frena i tuoi sensi commossi—
 Ogni sguardo rivolto in te sta—

L'Isle-Adam Taccian gli umani affetti
 Nel maggior Tempio a sciogliere moviana
 L'inno di grazie a Dio—

Guido (rapidamente a Reg. a mezza voce)
 (Vederti io vo'!—)

Reg. (tremante abbassa il capo dicendo)
 (Ti schiudi, o terra!)

Ugo (prendendo la destra di Reg.) Andiam—

Tutti Plausi ai guerrier che snudano
 Pel giusto e il vero il brando!
 Quaggiù il vessil ne sventoli
 I secoli sfidando!
 Plausi ai guerrier che vengono
 Nel nome del Signor...
 Ai prodi Cavalieri eterno onor!!

(Il corteggio riprende trionfalmente il suo cammino inoltrandosi
 nella città: plauso generale ed evviva: suono di campane e salve
 d'artiglieria: entusiasmo. Cade rapidamente la tela)

FINE DELL'ATTO PRIMO.

lies before me. This love, the flower of a tomb, will die withered upon it.

L'Isle-Adam In the pallor, which he in vain tries to conceal from me, in his looks bathed with tears, I see a secret of his heart, a secret which makes me shudder.

O Lord, Thou just, Thou holy, drive away this doubt, and help him.

Lascari, Ubal. Knights. People, Counc. &c.

In the looks of both appeared the flash of guilty love. Thou Mighty God banish the suspicion which causes us fear and horror.

Clar. and the Maids (to Regina)

Check thy troubled feelings. All eyes behold thee.

L'Isle-Adam Let human affection be silent. Let us go to the Great Temple and give thanks to God.

Guido (rapidly to Regina in an undertone)

I want to see thee.

Reg. (trembling and head bent)

Open earth!

Ugo (taking Regina by her hand) Let us go.

All Glory to the warriors who unsheathe the sword in the cause of Justice and Truth. Let their flag here wave in defiance of time.

Glory to the warriors who come in the name of the Lord. Imperishable renown to the valorous knights.

The cortege resumes its triumphal march to the City—General applause and shouts. Bells ring, and artillery salute. Immense enthusiasm.

END OF ACT FIRST.

ATTO SECONDO

Appartamenti di Regina nel palazzo Mazara. Porta in mezzo: altra a dritta, e più indietro ingresso ad un oratorio gentilizio. Verone a sinistra: verso il fondo uscio secreto. Tavolo su cui oriuolo a polvere e un doppiere spento. Seggioloni dorati. Ritratti di antenati per le mura. Verso sera.

SCENA PRIMA.

Ugo pensoso, è seduto d'avanti al tavolo. Pietro entra guardingo durante il preludio: spia la scena, quindi consegna con tutta precauzione, una lettera al primo.

Ugo Nè un demone m'illude ?
 Ai caldi fogli suoi
 Cede Regina, e schinde
 L'accesso al seduttor
 Nelle sue stanze—E voi
 Ambo morrete!— *(rileggendo il foglio)*

 Un fior
(indica il verone) Di là gettato... è il cenno
 Del suo venir... Verrà—
 Insiem però non denno
 Trovarsi—A Guido!—

(dà il foglio a Pietro e poi richiamando dice)
 Olà!

 Attendi— *(scrive un foglio e poi dice dandolo*
 Al Gran Maestro *a Pietro)*

 Dei Cavalieri—Sii destro *(parlandogli con*
 Sta ben— *mistero sottovoce)*

Pie.
Ugo Nel laccio gli empì
Cadranno entrambi—Va— *(Pietro s'inchina)*

Ombra, chi sei dal cupo viso?
Con quello sguardo che mi vuoi dir?

ACT SECOND

Apartment of Regina in Mazara's palace. Door in front. Another one on the right hand and beyond that, entrance to a family oratory. Balcony on the left. Near the bottom a secret exit. A table on which is an hour-glass and an extinguished candelabrum. Gilt arm-chairs. Family portrait hung on the walls. Evening.

SCENE FIRST.

UGO Thoughtful and sitting by the table. Pietro enters cautiously; examines the scene and delivers a letter to Ugo with the greatest caution.

Would that the demon could deceive me! Regina yields to his earnest entreaties and gives the seducer admission to her apartment. And both of you shall diè! *(perusing again the letter)*

A flower thrown thence...*(pointing to the balcony)* is the signal of his arrival...He will come— They must not meet however—To Guido—

(he hands the letter to Pietro and then calling him back says)

You there! Wait.

(he writes a letter and then giving it to Pietro says)

To the Grand Master of the knights. Be careful.

Pietro (speaking to him in a mysterious tone).

All right.

UGO The wicked shall both fall into the trap. Away!
(Pietro bows)

Shadow, who art thou with that dark look?
What meanest thou with thy glance? Ah!

Ah! l'onor mio in te ravviso,
 L'onor, cui gli avi fidi morir—
 Custode tuo Ugo qui sta—
 Pria che macchiarti, spento ei cadrà—
 Fatale un'ora per me fu quella
 Quando m'apparve costei sì bella?
 Segnò quell'ora che il cor m'affanna
 La mia vergogna... la sua condanna!
 La mano istessa ch'io le stendea
 Al ciel d'innante, pegno di fè,
 Di ferro armata, stendersi, o rea,
 Nunzia di morte, dovrà su te!

SCENA II.

REGINA *dall'oratorio, pensosa, senza avvedersi di Ugo
 che siede tristamente concentrato d'accanto al tavolo.*

(Prego invan: l'alma smarrita
 Chiede invano al cielo aita—

Reg. Un fantasma... il suo fatasma
 Sorge ognor tra il cielo e me!)

Ugo *(sollevando la testa)*

Questo gemito sommosso...

Ah!... Regina?... voi ... *(si alza)*

Reg. *(attonita)* *(Qui desso!)*

Io d'orror vi miro fremere...

(Tanta forza chi mi diè

Di vederlo e non morir?

Troppo ahi! troppo è il mio martir!)

Ugo Di risposta non son degno?

Ma ben io favellerò.

A sacrilego convegno

Quì veniste...

Reg. *(disperatamente)* Che!...Ugo...no...

Ugo Non mentite! Presso è l'ora

Reg. Qual delirio?

In thee I see my honor; that honor for which my ancestors died. Ugo thy guardian is here, and before sullyng thee, he shall die. Fatal was that hour for me, in which she appeared to me so fair. That hour, which brought pain to my heart, brought shame to me and death to her! The same hand which I stretched to her before Heaven, as a pledge of fidelity, shall be stretched forth, armed with a sword, to announce thy death.

SCENE II.

REGINA, *coming out of the oratory, thoughtful without perceiving Ugo who sits sadly by the table.*

Reg. In vain do I pray. Thy troubled soul calls in vain for help on heaven. A Phantom! his image ever rises twixt heaven and me.

Ugo (*raising his head*) This stifled groan... Ah! Regina... You? (*rises*)

Reg. (*astonished*) (He here!)

Ugo I see you trembling with horror.

Reg. (Who gave me such strength to see and not to die? Too great, Alas! too great is my martyrdom!)

Ugo Am I not worthy of reply? Then I will speak. You have come here to a guilty appointment.

Reg. (*in despair*) What...Ugo...No...

Ugo. Speak not falsely. The hour is near.

Reg. What madness?

- Ugo Via, Signora
 Appellate il vostro amante.
- Reg. Innocente io sono (*con grido straziante*)
- Ugo (*terribile*) Al ciel
 Lo giurate! (*Reg. da un grido soffocato*)
 A che tremante?
 (*Reg. senza far motto gli cade ai piedi vinta dall'emo-
 zione, ed Ugo. sotto voce le dice cupamente*)
- Rea ti sveli?
- Reg. (*chinando il capo*) (*In core ho un gel.*)
- Ugo Dall'armi nostre, o sciagurata,
 Protessè Satana del vile i di.
 L'antica fiamma abbominata
 Giammai frattanto in voi morì.
 Nel rivedervi il core ansioso
 Di quella fiamma ancor brillò
 Tu non curasti l'offeso sposo
 La sua divisa ei non curò.
- Reg. Mi vinse un fascino misterioso...
 Errai—l'amava...io ne morirò!
- Ugo Alle mentite lagrime
 Di donna più non credo:
 Ma d'obbedirmi, tacita,
 Alla mia sposa chiedo.
 Cadrà, se un gesto sfuggati,
 Cadrà la mia vendetta
 Su lui che il core aspetta,
 Perversa e non su te!
 Son dell'onore il Vindice,
 Spento è il consorte in me!!
- Reg. Non piango più, di lagrime
 Stanca è la mia pupilla,
 Berrò l'amaro calice
 Fino all'estrema stilla,
 Eternamente misera
 Mi volle un fato orrendo,
 Che tu lo compia attendo,

Ugo Quick, Madam, call your lover.

Reg. I am innocent (*with a piercing cry*).

Ugo. (*enraged*) Swear it before Heaven.

(*Regina utters a suffocating cry*)

Why do you tremble ?

(*Regina without a word falls at his feet overcome with emotion, and Ugo in an undertone says to her in a hollow voice*)

Do you acknowledge your guilt ?

Reg. (*bowing her head*) My heart is bursting.

Ugo. Satan has shielded the coward from our arms. The hateful old passion has never, during this time, died in you. On seeing you again, his anxious heart was once more agitated by love. Thou hadst no regard for thy offended husband, and he cared not for his uniform.

Reg. A mysterious charm has overcome me. I failed, I loved, and for it I die.

Ugo. No longer do I believe in the tear of women, but I demand tacit obedience from my wife. He shall fall, if the slightest sign escapes thee; my vengeance shall fall not on thee, but on him, for whom thy heart is waiting. I am the avenger of honor and no longer a husband.

Reg. I weep no more, my eyes are wearied with sorrowing. The bitter chalice has been drained to the last drop. A horrible fate condemns me to eternal misery, and from thee I await it.

Calpestami al tuo piè
 In ciel come tra gli uomini,
 Grazia non v'ha per me !

Ugo Ov' è il fior che lancerai
 Dal veron ?

Reg. Che !...

Ugo. Tutto io so,
 Là...t'affretta!... (indicando il verone)

Reg. (Oh! in chi fidai?...)
 (M' han perduta !)

Ugo (indicando il verone) Il voglio,

Reg. (fa un passo verso il verone) No...
 Io nol posso...

Ugo. Il devi.

Reg. O Dio,

E supplizio così rio,
 Dì, mertai ?

Ugo Soffrir mi festi
 Tu così, così frangesti
 Il mio cor—T' affretta—Là !...

(con gesto terribile e quasi collo sguardo affoscinondola le impone andare verso il verone. Ella tremante vi giunge e getta un fiore che trae dal petto: Ugo sinistramente sorride)

Reg. È finita— (cupamente)

Ugo. Ei qui sarà,
 Son dell' onore il vindice,
 Spento è il consorte in me!

Reg. In ciel, come tra gli uomini,
 Grazia non v'ha per me!

Ugo Suon di passi... ei viene...

Reg. Ah !

Ugo (indicandole l'oratorio)

Colà—colà attendete

Il mio volere— (Reg. entra quasi priva di
 sensi e sempre indietreggiando nell'oratorio)

Ed ora, a me!—

Tread me under thy feet. In heaven as on earth there is no longer mercy for me.

Ugo. Where is the flower, which thou wilt cast from the balcony?

Reg. What!...

Ugo. I know all, There...be quick
(pointing to the balcony)

Reg. (Alas! Whom have I trusted?...
I am lost!)

Ugo. (pointing to the balcony) I will it.

Reg. (takes a steps towards the balcony) No, impossible.

Ugo. Thou must.

Reg. My God! Have I deserved such terrible torture.

Ugo. Thou hast made me suffer such by breaking my heart. Be quick!... There.

(with a fearful gesture, and with a look almost fascinating her he impels her towards the balcony, she arrived there trembling and throws a flower, which she: draws from her bosom. Ugo smiles malignantly.)

Reg. It is done. (in a hollow voice)

Ugo. He will be here. I am the avenger of honor and no longer a husband.

Reg. In heaven as on earth there is no longer mercy for me.

Ugo. Footsteps are sounding... He comes...

Reg. Ah!...

Ugo (pointing to the oratory.) Avait there my order.
(Regina, enters the oratory atmost out of her senses)
And now for me!

SCENA III.

GUIDO *dall'uscio segreto, indi famigliari, poi REGINA, CLARICE e le damigelle—*

Guido (entra ansante e vedendo Ugo s'arresta)

Signore!...

Ugo Qual vi coglie stupore?
Cavalier nel mio tetto che vi guida?

Guido Tradito io fui!

Ugo (snudando la spada) Il traditor sei tu!
Qui me ad assassinar tu m'evi!

Guido (cieco d'ira traendo la spada) Grida
Sangue l'oltraggio— *(gli si avventa)*

Ugo Olà! *(verso il fondo e compariscono i famigliari)*
Trovato fu
Da voi quell'uomo di sicario in atto—
Che si disarmi... e si discacci—

Guido Che!!

(I famigliari lo circondano, e lo disarmano a viva forza senza lasciarlo)

Ugo Dinanzi al Gran Maestro a forza tratto
Venga!

Gui. (convulso) E non v'ha un fulmine, empio per te!

(I famigliari lo traggono via per mezzo—Regina si mostra pallida, semiviva sulla soglia dell'oratorio, senza poter dire sillaba)

Ugo Me con le vostre dame
Voi seguirete—

Reg. (con tutta l'anima) Infame!!

(la violenta emozione le toglie i sensi, Clarice e le damigelle accorrono al grido e la conducono via. Ugo esce pel fondo coi famigliari.)

SCENE III.

GUIDO (*issues from the secret entrance, then servants, REGINA, CLARICE and maids.*)

Guido (*enters out of breath, and, seeing Ugo, halts*)
Sir!...

Ugo. What surprises you? Cavalier, what has led you under my roof.

Guido I am betrayed!

Ugo. (*unsheathing his sword*). Thou art the traitor.
Hither hast thou come to murder me.

Guido (*blind with rage, and drawing his sword*)

This outrage cries for blood. (*he attacks him*)

Ugo. Hollo!

(*towards the bottom where the servants appear*)

You have beheld this man acting the assassin.
Let him be disarmed and driven forth—

Guido What!

(*the servants surround him and disarm him without releasing him*)

Ugo. Let him be taken before the Grand Master under escort.

Guido (*furious*) And will no thunderbolt blast thee villain?

(*The servants drag him out—Regina is pale and half unconscious at the entrance of the oratory, unable to utter a word.*)

Ugo. Follow me with the ladies.

Ugo. (*with all her soul*) Miscreant!

(*The strong emotion takes away her senses. Clarice and the maids run up at her cry, and lead her away. Exit Ugo with the attendants.*)

SCENA IV.

L'interno dell' Oratorio della Chiesa di S. Lorenzo, in fondo una cappella parata in nero, donde parte un chiarore rossiccio, effetto delle torce funebri interne—In fondo altra cappella—Porta a sinistra—E' sera—Lampade accese—

I Cavalieri di Malta inginocchiati verso la cappella funebre a dritta. La voce di Isle-Adam dalla dritta internamente intona.

L'Isle-Adam Fratelli, anche un'altr'anima
Da noi s'è dipartita—
Fratelli rammentatevi
Che un'ombra è sol la vita.
Pace preghiamo supplici
Per lui che non è più:
Che, dei suoi falli immemore,
L'accolga Iddio lassù!

Cavalieri (devotamente) L'accolga Iddio!

L'Isle-Adam Fratelli, questo carcere
Lasciar noi pur dovremo—
Fratelli, polve e cenere
Tutti qual lui saremo—
Quando quel dì terribile
Dovrà per me spuntar,
Signor nella tua grazia
Accordami spirar!

Cavalieri (come sopra) Sia salvo anch'io!

L'Isle-Adam Vale, Oderigo—Al nostro
Compagno estinto requie
Pria di scioglier le vele
Per liberar dal Musulman crudele
La dolente Modone,
Una novella cura,

SCENE IV.

The interior of the oratory of St. Lawrence. At the bottom a chapel draped in black, in which a reddish light appears caused by the funeral torches. Another chapel. Door on the left. Evening. Lamps burning.

The Knights kneeling near the chapel on the right. The voice of L'Isle-Adam is heard from the interior of the said chapel).

L'Isle-Adam. Brethren! Another soul has left us. Brethren, remember that life is but a fleeting shadow. Let us pray for peace to him who no longer is. May God receive him and not remember his failings.

Knights (devoutly) May God accept him.

L'Isle-Adam Brethren! We too must leave this prison-house. Brethren! To dust and ashes shall we come as he. When that day of wrath shall dawn for me, let thy mercy O Lord on me descend.

Knights (as above) May I too be saved.

L'Isle-Adam Farewell, Oderigo. Peace to our departed brother! Before spreading sail to free sorrowing Modone from the cruel Mussulman, a

Novella una sventura
 Quì ne raccoglie intanto.

Cav. E quale?

Isle-Adam (*traendo un piego*) In questo scritto
 V'han le tracce d'ignobile delitto
 Onde covrissi (ahimè!)
 Un Cavaliere della nostra Fè.

Alcuni (Un nostro fratello?)

Altri (O giorno d'orrore!)

I. (L'incauto chi fia?)

II. (Per tutti è mister.)

I. (Del santo vegliardo mirate il pallor!)

II. (Quel foglio rilegge.)

I. (E piange...)

Tutti (Fia ver?)

L'Isle-Adam (*frenando la sua emozione dice*)

Per giudicar di lui, l'Onnipotente

Noi dobbiamo invocar.

Dell'immortal sua luce e core e mente

Ei ne voglia schiarar!

Tutti Dell'immortal sua luce e core e mente

Ei ne voglia schiarar!

SCENA V.

UGO, REGINA, CLARICE, *Damigelle e famigliari, dalla porta.* GUIDO *dalla cappella tra famigliari armati.*
Detti in iscena.

L'Isle-Adam (*facendo cenno verso il fondo*)

L'accusato! (*Guido entra, stupore dei Cavalieri*)

I Cavalieri Egli!... Guido!...?

Ai suoi doveri infido?

Alcuni Il valoroso!

Altri (Il pio!)

Tutti (L'umile, il giusto!)

Guido (O fratelli!...o rossor!)

new anxiety, a new misfortune summons us hither.

Knights. What is it?

L'Isle-Adam (*drawing out a scroll*) The evidence is here of a base crime, with which a knight of our Faith is charged.

Some knights. A brother of ours?

Others. O day of horrors.

I. Who is the wretch?

II. It is a mystery to all.

I. Behold the pallor of the holy old man!

II. He is again reading that paper.

I. His tears are flowing.

All (It is true?)

L'Isle-Adam (*repressing his emotion, says*)

We must invoke the almighty to pass judgment. May he enlighten our minds and hearts.

All. May he enlighten our minds and hearts.

SCENE V.

UGO, REGINA, CLARICE, *maids attendants from the door.*

GUIDO *from the chapel between armed followers, and the same.*

L'Isle-Adam (*pointing to the bottom*) The accused!

(*Guido enters. Amazement of the Knights*)

Knights. He!...Guido!...faithless to his vows!

Some Knights. The valiant!

Others. (The saintly!)

All. (The humble, the just.)

Guido. (O Brethren. O shame! Courage my soul!)

Coraggio, anima mia !)

L'Isle-Adam

L'accusator !

(*Ugo entra con Regina, Clarice etc.*)

Ugo. In questo loco augusto
Al venerando Gran Maestro e Duce
Di quest'Ordine invitto e glorioso,
E a voi gagliardi militi
Di nostra santa Religion, m'adduce
Incarco oggi odioso,
Guido d'Aubier, Signori, a voi denunzio.

Tutti Ciel!!

L'Isle-Adam (*imponendo silenzio col gesto*)

Di qual colpa reo Guido d'Aubier nomate ?

Ugo Del tetto mio le soglie furon da lui violate
In atto di trafiggermi, l'audace venne colto—
Col nudo acciaro in pugno, sul petto mio rivolto.

Tutti Che!!

Reg. e Gui. (Mostro !)

Clar. (Mia signora !)

L'Isle-Adam (*a Guido*) L'accusa ora intendeste
Che su voi pende ?

Gui. (*ad Ugo*) E tutto, o Conte, non diceste—
Se il vostro tetto offesi, se in voi rivolsi il brando...

Ugo Inveterato un odio guidovvi, il so—

Gui. (*fra se*) No!

Reg. (*tremante di vergogna e convulsa*) Ah!...

Ugo E quale, e qual disegno ascoso ite cercando
Per mascherar la vostra colpa?—Dell'onestà,
Delle virtudi angeliche di questa casta e pia
Consorte chi giammai chi dubitò?

(*indicando Reg. con ironia finissima*)

D'amor

Impuro oggi accusarla osereste?... (*pausa terribile*)

Gui. (*dopo breve lotta, dice convinto*) (È ver—Mia
Vita, immolarti dèi, di Regina all'onor !)

(*ad Ugo fremente, e a voce alta*)

L'Isle-Adam. The accuser !

(Enters Ugo, with Regina Clarice etc.)

Ugo. Gentlemen I denounce, to the Venerable Grand Master, Chief of this unconquered and glorious Order, to you, brave defenders of our Holy Religion, Guido d'Aubier.

All. Good Heavens !

L'Isle-Adam (imposing silence) What charge do you bring against Guido d'Aubier ?

Ugo. He has violated the threshold of my house—and been caught in the act of attempting to murder me, with a drawn dagger at my breast.

All. What !

Reg & Guido. (Monster !)

Clar. (My Lady !)

L'Isle-Adam. (to Guido) Hear you the charge brought against you.

Guido (to Ugo) You have not said all, Count ! If I have injured you, and pointed my dagger at your heart...

Ugo. I know,—An implacable hatred induced you.—

Guido (aside) No !

Reg. (trembling with shame and excited) Ah !

Ugo. What secret design are you forming to mask your crime ? Who has ever doubted the angelic virtues and honesty of this pure innocent wife (pointing to Reg. with deep irony) Do you dare now accuse her of impure love ? (terrible pause)

Guido (after a short struggle replies quite convinced)
(Yes, I must sacrifice my life for the honor of Regina)

V'odio—volea svenarvi—

Tutti (con vari movimenti d'animo) Ah!—

Ugo “ La mia sposa, i miei ”

“ Fedeli, quelle dame, che il ver parlammo qui ”

“ Or chiamo testimoni— ”

L'Isle-Adam (a *Reg.* e alle dame)

Il vero parlar costoro ?

Le donne (avvilite)

Sì—

(*Movimento generale*)

L'Isle-Adam In tua discolpa che aggiungi ancor,

O Guido!—

Cav. (con ansia dolorosa Parla...

Gui. (con nobile abnegazione facendosi forza) Nulla

Tutti (O terror !)

L'Isle-Adam (ai famigliari armati)

D'una prigion

Nel fondo, attenda l'ora suprema !

I famigliari circondano Guido, che china la testa rassegnatamente)

L'Isle-Adam si avvanza verso di lui, con le mani levate, ed intuona con voce solenne ed ispirata)

Maledizion—maledizion

Ed anatema,

O cavalier,

Scenda su te,

Spergiuo al cielo, alla sua Fè !

In odio vivi al mondo inter—

Spento, ti neghi pace l'avel,

Preghi la Chiesa, perdon il ciel !!

I Cavalieri ed Ugo (con le mani levate ripetono i precedenti versi)

Maledizion—maledizion etc.

Gui. (Il sacrificio compii crudel !

Mi maledican gli uomini...

Avrà di me—pietade il ciel !)

(to Ugo in a passion, loudly) I hate you. I wanted to slay you.

All (differently moved) Ah!

L'Isle-Adam. (to Reg. & her maids. Is this true?

The Ladies (ashamed) Yes... (general commotion)

L'Isle-Adam. What have you to say in your defence?

Knights (anxiously) Speak

Guido (with noble self-denial and an effort) Nothing.

All (Oh terror)

L'Isle-Adam (to armed attendants) Let him await his last moments in the lowest dungeon.

(The attendants surround Guido, who bends his head resignedly)

L'Isle-Adam (moves towards him with outstretched arms, and in a solemn voice says)

Mayest thou be accursed Cavalier, who hast perjured Heaven and thy Faith. May you live hated by all the world, and may the tomb refuse you peace when no more. Ask Heaven's & the Church's pardon.

(The Knights & Ugo with arms outstretched repeat the above)

Guido (I have completed the cruel sacrifice. Let the world curse me, Heaven will pity me.)

Reg. (con effusione dolorosa)

(Ei mi sacrifica la vita... oh! ciel!—

Ti maledican gli uomini

V'ha un Dio per te—o mio fe!el!!

Clar. e le damigelle

In cor mi serpe mortale un gel!

Abbia di lui pietade il ciel!!

(Guido sotto la generale imprecazione e tratto via: L'Isle-Adam ed i Cavalieri gl'impongono di uscire: Ugo trae seco Regina: quadro—Cade la tela.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Reg. (*sadly*) He yields his life for me. Good Heavens!
Let the world curse you, but there is a God for
thee, my true love.

Clar. & maids. Our hearts are stricken with horror!!
May Heaven show mercy to him!!

(Guido is led away amidst general imprecations. L'Isle-Adam
& Knights bid him leave Ugo carries off Regina. Curtain
falls).

END OF ACT SECOND.

ATTO TERZO

Prigione a volta nei sotterranei di Castel Sant' Angelo. Porta di bronzo alla sommità di pochi gradini di pietra. Finestrone chiuso da spranghe di ferro a dritta. Un lampione, posto in una nicchia verso il fondo rischiarà la scena. Una scranna nel mezzo. E' l'alba.

SCENA PRIMA.

GUIDO, *guardando dal finestrone, tristamente.*

Il sole spunta—ancora, ancora un dì,

Scorrer da lungo il viver mio così,

Regina o mio Regina!

Cancellarne l'immagine

Tenta invan dal pensier

Il mio sacro dover!

Te mio ovunque, immagine divina...

(*Un'estasi d'amore lo invade: egli prosegue come assorto in una visione*)

Della prigion dispar la bassa volta!

Ecco il giardin, dov'ella

Col primo, col supremo

Bacio d'amor mi concedò—Tacea

Il creato d'intorno...

Tremolava di stelle il firmamento...

Visione funesta!—

Di te, di tanto amor che più mi resta?...

L'ho perduta!—In questo accento

E' il mio core che si spezza,

L'ho perduta!—Tutto è spento:

Fede, amore, giovinezza!

Bella al pari del sorriso

D'un sognato paradiso,

Ah! chi a me, chi ti rapia,

ACT THIRD

An underground prison in Castle St. Angelo. Iron doors at the top of a small flight of steps. A large window guarded by massive iron bars on the right. A small lamp placed in a niche at the bottom. A stool in the middle. Dawn.

SCENE FIRST.

Guido (gazing sadly from the window).

Dawn breaks Yet another day. Must my life thus glide on, Regina? O my Regina, my sacred duty strives in vain to banish thy image from my mind. Thee I behold in every thing o divine image.

(an ecstasy of love comes over him, he continues as though in a vision).

The low prison disappears! Behold the garden where she for the first time gave me the first kiss of love. The scene around was calm. The firmament was glittering with stars... Sad sight! What more do I retain of such deep love? I have lost it! My heart is ready to break at such a thought. I have lost her. All has vanished: Faith, love, youth!

Who has stolen thee from me, who wert beautiful as a dream of paradise, my beloved?

Fanciulla mia ?
 Tu, Signor, bontà infinita
 Che nostre anime avvincesti,
 La speranza e non la vita
 Perchè dunque ne togliesti ?
 Con un nodo ancor più forte,
 Quelle almeno della morte
 Deh ! che a te congiunto io sia,
 Fanciulla mia !...

SCENA II.

*Dalla porta di bronzo mostransi REGINA vestita di nero
 e MARCO che l'accompagna—Detto.*

Mar. (Eccolo) (indicando Guido a Regina)

*Reg. (con emozione) (Si... Con lui
 Mi lascia) (dà una borsa a Marco)*

Mar. (uscendo) (Il doppio a guadagnar si corra)

Gui. Chi s'avanza ? la scure ?

Reg. No... la riconoscenza !— (avanzandosi)

*Gui. (attonito frenando il suo effetto a Reg. che gli si
 prostra)*

In queste porte
 Voi, Signora ?... al mio piè ?

Reg. Regina chiamami,

L'infelice Regina,
 E adorarti m'accorda,
 Angelo tutelar dell'onor mio,
 Vita del pensier mio !

*Gui. Cessa, ah cessa ! d'un alma straziata
 Questa tarda ti vinca pietà !*

*Reg. Guido, oh ! Guido ! quest'ora ho invocata
 Con ansante, crudel volattà !...*

Gui. Che !

*Reg. Qui a dirti non venni che t'amo—
 Tu lo sai... tu lo vedi !*

Gui. Regina...

Thou o Lord of infinite goodness, why hast thou taken away my hopes and not my life? Let me, my Love, be again joined to thee, by ties even stronger than those of death.

SCENE II.

From the iron door he sees REGINA dressed in mourning accompanied by Marco. The same.

Mar. Here he is. (*pointing out Guido to Regina*).

Reg. (*moved*) Yes, leave me with him.
(*gives a purse to Marco*).

Mar. (*going out*) Let me now run for a double fee.

Guido Who comes here? The headsman?

Reg. No gratitude. (*advancing*)

Guido (*astonished, checking his affection for Regina, who kneels before him*) You within these doors? Madam! at my feet?

Reg. Call me Regina. The unhappy Regina, and let me worship thee, to protecting angel of my honor, life of my soul.

Guido Cease, oh! cease. Let the tardy compassion for an afflicted soul move thee.

Reg. Guido o Guido! I have awaited this hour with a deep anxiety.

Guido What?

Reg. I have not come here to tell thee of my love. Thou knowest it, thou hast seen it!

Guido Regina...

Reg. Nè nomarmi una vittima bramo...
 No...fui rea!—no dell'ira divina
 Io, spergiura, son degna!

Gui. Deh! taci...

Reg. Ma che, umile, prostesa al tuo piè,
 O gentile, io la destra ti baci...
 Che, spirante io ti renda mercè!—

Nel fango ove giacea

Donna si vile e rea

Non volle ripiombarla

Il giusto tuo furor,

La mano a sollevarla,

Magnanimo stendesti—

E, muto, mi dicesti

Quanto m'amavi ancor...

Quido, mio Guido, a te

Di tanto amor merce

Gui. Così non favellarmi—

Ribelle a Dio non farmi...

Puro, sereno e forte

Qui vò aspettar la morte—

Tutto si scordi...parti...

Cor di mortale è in me l'armarti

L'amarmi è colpa a te—

Reg. (*rialzandosi, annichilita, e rassegnata*)

È ver—non sei più mio—

Gui. Addio Regina!—

Reg. (*facendosi forza*) Addio— (*partendo*)

Non ci vedremo più

Mai forse...

A 2 Mai quaggiù

Ma in ciel per sempre!!

(*Regina fa per uscire con rapidità allora che apparisce*)

Reg. I do not wish to be called a victim. No I was guilty!—No, I, the perjured one, am worthy of God's anger.

Guido Alas! hush!

Reg. But let me, prostrate at thy feet, kiss thy right hand: let me thank thee with my dying breath. In the mire, where I lay so vile and guilty a creature, thy just anger did not wish to hurl me. Thou did stretch forth thy hand to raise and silently didst tell me how much thou still lovedst me. Guido, my Guido for so much love, thanks.

Guido Speak not thus to me; make me not a rebel to my God. I wish to wait for death, pure, calm and strong. Forget all then: leave me, my heart is still mortal. T'is a crime for me to love thee; one for thee to love me.

Reg. (*rising*) It is true—thou art no longer mine.

Guido Farewell, Regina!

Reg. Farewell. We shall never perhaps see each other again.

Together Never here below, but in heaven for ever!
(*Regina attempts to pass out quickly*).

SCENA III.

Ugo *sull'alto dei gradini che conducono all'uscio di bronzo, ironico e freddo—Detti.—*

Ugo. Ah!... ah...

Gui. Ugo!... (sorpreso)

Reg. Il consorte! (atterrita) Ah!

Ugo (*discendendo e avanzandosi fra loro con le braccia conserte, prosegue con ironia.*

Perchè fuggire rapida,
O donna al mio cospetto
Al par di due cadaveri
Pallidi e muti a che?
T'investa, amante coppia,
La fiamma dell'affetto
Sia la prigione tempio,
Altare il palco a te!

Reg. (Siccome pugnale—la cruda sua voce
Nel core mi scende in brami la fa!!)

Gui. (Il ghigno infernale—l'oltraggio feroce
L'oppresso mio spirito soffrir più non sa.)

Ugo Voi dunque sapete che s'io lo volessi
Nel turpe calore dei perfidi amplessi
L'adultera moglie, il rio seduttor
Schiacciare potrei—schiacciare dovrei?!
(con voce terribile, e snudando il pugnale)

Gui. Mazzara!

Reg. Signore—

Ugo Bandite il terror—

(con novello e più marcato ghigno gettando il pugnale lungi da sè, prosegue)

Perchè, perchè distruggere
L'opra d'un Dio clemente?
Vi vò felici e liberi
Avvinti eternamente—
Io di tradito conjunge
Sprezzo i furorì stolti,

SCENE III.

Ugo *on the top of the stairs, which lead to the iron gate*

Ugo ah! ah!

Gui. Ugo!

Reg. My husband! (*terrified*) Ah!

Ugo (*descending and advancing between them with folded arms. Continues ironically*)

Why woman dost thou flee so quickly at sight of me. Why are ye mute and pale like two corpses?—Let love's flame surround you—loving couple, Let the prison be the temple, and the scaffold an altar for thee.

Reg. (*Like a poniard his fearful words penetrate my heart; he cuts it to pieces!!*)

Guido (*My oppressed spirit can no longer bear the infernal sneer, the deep outrage*).

Ugo. You then know, that if I wished it, I could, and ought to crush the adulterous wife, and the guilty seducer.

(*in a terrible tone drawing his dagger*).

Guido Mazara!

Reg. Sir.

Ugo. Cast away your fear—

(*with another and more marked sneer, hurling away his dagger, continues*).

Why destroy the work of a merciful God? I wish to see you happy and free in an eternal embrace. I despise the foolish rage of a

Che fan sorridere molti
 Che inferno son del cor—
 Crudeli i nodi infrangere
 È d'un soave amor!

Gui. Tregua alla fiera ingiuria
 Onde arrossisco e tremo—
 Amore un giorno avvinseci,
 Nè in confessarlo io tremo—
 Ma innanzi a Dio, quest'umile
 Suo cavalier vi giura
 Ch'ella è innocente e pura,
 Che non macchiò l'onor!
 M'ode l'eterno Vindice
 Nè mente mai chi muor—

Reg. Qual fia quel lampo orribile
 Che solca la tua mente,
 Giurarlo al cielo, e agli uomini
 Poss'io—sono innocente—
 Se a me non credi, svenami...
 T'offro serena il petto—
 Men crudo del tuo detto
 Mi squarci un ferro il cor,
 D'amor funesto vittima
 Di non macciato onor!

Ugo Vane discolpe!—Addio— (per uscire)

Reg. Io vi seguo—

Ugo (freddamente) Restate—

Gui. Che intendete?

Reg. Ugo!

Ugo L'uno dell'altra degni siete—
 Te Cavalier di Malta,
 Ai tuoi voti spergiuro, al tuo Signor,
 E te, giovane sposa,
 Al consorte infedele
 Con novo vincolo congiungerò—
 Più che alla morte, io vi consacrerò,

betrayed husband, which provokes so many smiles, which makes a hell of his heart. It is cruel to break the ties of a sweet love !

Guido A truce to thy cruel injuries, which make me blush with shame. I am not afraid to confess that one day love did unite us ; but before God, I, his humble Knight, swear to you that she is innocent and pure ; that her honor is not sullied. The God of Justice hears me : a dying man never lies.

Reg. What is this horrible thought, which passes through your mind? I can swear, before heaven and earth, that I am innocent: if you do not believe me, slay me... I can only offer thee my bosom. It will be less cruel than your words. A sad victim of love but of unsullied honor !

Ugo. Vain excuse ! Farewell.

Reg. I follow you.

Ugo (coldly) Remain.

Guido What do you mean ?

Reg. Ugo !

Ugo You are both worthy of each other. I will join, by new ties, thee Knight of Malta, false to thy vows, to thy God, and thee young bride unfaithful to thy husband. I will consecrate you rather to Eternal Dishonour than to Death.

(he leaves in a hurry locking the door).

Eternamente al Disonor!

(esce in fretta chiudendo a chiave la porta)

Reg. Che!...

Gui. Tu demente la tua parola!

Quell'uscio schiudemi, Ugo!

Reg. (atterrita) Qui, sola

Con lui, per sempre!

Guido (battendo all'uscio) La mia ragione

Vacilla!—Schiudimi quell'uscio...

Reg. Orrore!

Gui. Ugo! m'ascolta!—vil traditore,

M'apri, pel cielo!

(con tutta la disperazione scuotendo l'uscio)

Maledizione

Su lui! (corre al finestrone)

Reg. Ti ferma Guido! ah! che tenta?

Gui. Di qui uscirai, ancor che spenta!

(cercando forzare qual fuor di sè le spranche)

Nulla!!

(s'odono giù dal finestrone le trombe dei Cavalieri che marciano su Modone)

Dei miei ecco i drappelli

Che a pagnar vanno— (scuotendo il finestrone)

A me, fratelli!

Canto dei Cavalieri (internamente)

Colla spada e colla croce

Noi venimmo, o Malta, a te

In difesa della Fè,

I tuoi dritti a tutelar

Leveremo la nostra voce,

Leveremo il nostro acciar!

Reg. Pietà!...

Gui. La nega il ciel!

Reg. Per tua

Madre!

Gui. Santa memoria sua

Io vilipendo così!

Reg. Per me,

Reg. What!

Guido Thou art false to thy word. Open this door.
to me, Ugo!

Reg. (*frightened*). Here, for ever, alone with him.

Guido (*hammering at the door*). My reason wavers!
Open this door!

Reg. O horror!

Guido Ugo hear me! Base traitor! Open!

(shaking the door in despair)

Curse upon him! (*runs to the window*)

Reg. Stop, Guido! ah! what is he about?

Guido From here thou shalt go, even though dead.

(trying to force the iron bars).

Nothing!

(trumpets sound below announcing the departure of the Knights
for Modone).

Those are the flags of my brethren who are on
their way to war. Here brethren!

Knights With sword and with cross,

O Malta, to thee we come in defence of our
faith. We will ever raise our voice and our
swords to protect thy rights.

Reg. Pity!

Guido Heaven refuses it!

Reg. For thy mother's sake!

Guido Her sacred memory I thus scorn.

Reg. For me, who love thee.

Che t'amo!

Gui. Nulla, donna, è l'amor...

Bene più sacro perdo—l'onor!!

Reg. (guardando disperata d'intorno scorge il pugnale lasciato da Ugo esclama con terribile accento)

L'onor?...Fia salvo!...

(raccoglie il pugnale e se ne colpisce a morte)

Gui (accorrendo) Che festi?—

Reg. (cadendo con voce spirante) Il mio...

Dover...

Gui. Tu spiri?... (amaramente)

Reg. Lieta morirò

D'amarti sento...

Gui (con effusione) Perdona, o Dio!

Reg. Siccome in terra... giammai... s'amò...

(Regina spira: Guido cade in ginocchio presso il corpo di lei mentre odesi sperdere lontanamente il canto dei Cavalieri—
Cala la tela.—

FINE DEL DRAMMA

Guido Love is nothing Woman! I lose a greater blessing, honor!

Reg. (*looking round in despair, sees the dagger left by Ugo, and exclaims*) Honor! Be it safe!

(*seizes the dagger, and strikes herself*)

Guido (*running up*) What hast thou done?

Reg. (*expiring*) My...duty...

Guido Art thou dying? (*bitterly*)

Reg. I die happily, for I feel I love thee...

Guido Pardon her, O God!

Reg. As none other ever loved on earth...

(*Regina expires: Guido falls on his knees near the body, whilst in the distance is heard the song of the Knights. The curtain falls.*)

END OF THE DRAMA.